

# 多言語表示シート・指さしボード

(やさしい日本語・英語・ベトナム語・中国語・ポルトガル語対応)

## <多言語表示シート>

- 災害発生時に、外国人と円滑なコミュニケーションを取るために、避難所等で使われる言葉をあらかじめ多言語に翻訳しています。
- 必要な多言語表示シートをそれぞれの場所に掲示してください。

## <指さしボード>

- この指さしボードは、避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るためのものです。
- 使い方は、ボードの初めに記載してあります。

※本シート及びボードは、栃木県国際交流協会及び一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の資料提供ご協力の元、作成しました。

制作：公益財団法人 鹿児島県国際交流協会

# 多言語表示シート一覧

(やさしい日本語・英語・ベトナム語・中国語・ポルトガル語対応)

分類	No.	項目
施設	1	避難所
	2	受付
	3	救護所
	4	男
	5	女
	6	立入禁止
	7	使用禁止
トイレ	8	トイレ
水	9	この水道は使えません
電話	10	ここで携帯電話の充電ができます
	11	携帯電話はマナーモードにしてください
配給	12	食べるものは_ : _に配ります
	13	一人_個です
	14	健康、宗教上食べられないものがある方はお申し出ください
規則 注意	15	靴をここで脱いでください
	16	貴重品は自分で管理してください
	17	室内では静かにしましょう
呼びかけ	18	病人・けが人がいるときは本部にお知らせください
ゴミ	19	燃えないごみ
	20	燃えるごみ
サービス	21	避難所は住所・性別・国籍・在留資格など関係なく、どなたでもサービスを受けられます
	22	応急処置ができます

※本シートは、栃木県国際交流協会の資料提供ご協力の元、作成しました。

# 避難所

やさしい日本語

避難所(逃げるところ,安全なところ)

英語

Evacuation Shelter

ベトナム語

Nơi lánh nạn

中国語

避难所

ポルトガル語

Local de refúgio



受付

やさしい日本語

うけつけ

英語

Reception

ベトナム語

Nơi tiếp nhận

中国語

问讯处

ポルトガル語

Recepção



# 救護所

やさしい日本語

病気・けがを なおす ところ

英語

First Aid

ベトナム語

Nơi cứu hộ

中国語

救护站



ポルトガル語

Posto de primeiros socorros

男

やさしい日本語

おとこ

英語

Men

ベトナム語

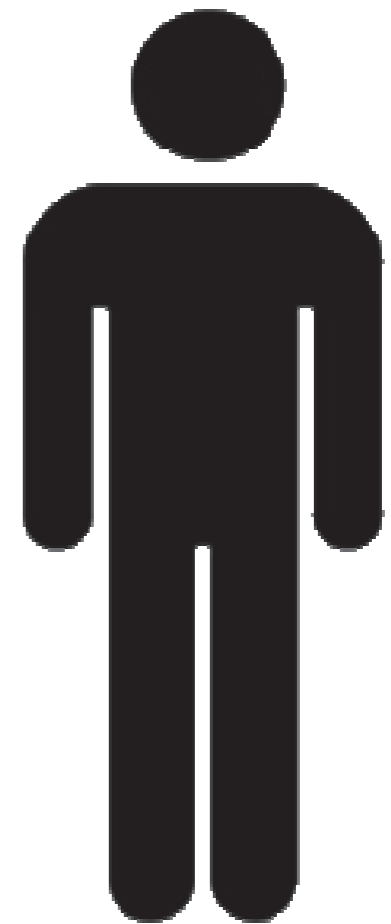
Nam

中国語

男

ポルトガル語

Masculino



女

やさしい日本語

おんな

英語

Women

ベトナム語

Nữ

中国語

女

ポルトガル語

Feminino



# 立入禁止

やさしい日本語

<sup>はい</sup>  
入らないで ください

英語

No Entry

ベトナム語

Cấm vào

中国語

禁止入内

ポルトガル語

Proibida a entrada





# 使用禁止

やさしい日本語

使<sup>つ</sup>わ<sup>か</sup>ないで ください

英語

Do Not Use

ベトナム語

Cấm sử dụng

中国語

禁止使用

ポルトガル語

Proibido o uso



トイレ

やさしい日本語

と い れ  
トイレ

英語

Toilet

ベトナム語

Nhà vệ sinh

中国語

厕所

ポルトガル語

Banheiro



この水道は使えません

やさしい日本語 この <sup>すい</sup>水道は <sup>つか</sup>使うことができません

英語 This tap is not available

ベトナム語 Nước máy này không dùng được

中国語 此自来水不能使用

ポルトガル語 Água não utilizável



ここで携帯電話の充電ができます

やさしい日本語 けい たい でん わ ここで ば っ て り ー 携帯電話の じゅう でん バッテリーを 充電 できます

英語 You can charge your mobile phone here

ベトナム語 Có thể sạc điện thoại di động tại đây

中国語 此处手机可以充电



ポルトガル語 Permitido recarregar o celular neste local

# 携帯電話はマナーモードにしてください

やさしい日本語 けい たい でん わ 携帯電話の おと 音を だ 出さないで ください (マナーモード)

英語 Please turn your mobile phone to silent mode

ベトナム語 Hãy thiết lập điện thoại vào chế độ không đổ chuông

中国語 请将手机铃声设定为震动



ポルトガル語 Configurar o celular no modo silencioso

食べるものは \_\_\_\_\_ (時): \_\_\_\_\_ (分) に配ります

やさしい日本語

食べるものは \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ に もらうことが できます

英語

Food will be distributed at \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_.

ベトナム語

Thức ăn sẽ phát lúc \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_.

中国語

供给食物时间 \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_.



ポルトガル語

Distribuição de alimentos \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ h

一人\_\_個です

やさしい日本語

ひとり \_\_\_\_こです

英語

\_\_\_\_ per person

ベトナム語

Mỗi người \_\_\_\_ món

中国語

每人拿\_\_个

ポルトガル語

\_\_\_\_ por pessoa

健康、宗教上食べられないものがある方はお申し出ください

やさしい日本語 <sup>た</sup>食べられない <sup>い</sup>ものがある <sup>い</sup>ひとは <sup>い</sup>言ってください

英語 Please notify us if you have specific health-related or religious dietary requirements

ベトナム語 Vì lí do sức khỏe hay tôn giáo, hãy thông báo nếu có món nào không ăn được

中国語 因健康或宗教关系有饮食限定的人，请自行申报。

ポルトガル語 Por favor avise quando houver algo que não possa comer por motivos de saúde ou religião



靴をここで脱いでください

やさしい日本語

くつを ここで ぬいでください

英語

Please take off your shoes here

ベトナム語

Xin cởi giày tại đây

中国語

请在此脱鞋

ポルトガル語

Tire os sapatos aqui



貴重品は自分で管理してください

やさしい日本語 <sup>だいじ</sup>大事な <sup>じぶんで</sup>ものは <sup>も</sup>自分で <sup>も</sup>持ってください

英語 Do not leave valuables unattended

ベトナム語 Xin tự quản lí vật dụng quý giá

中国語 请自行管理贵重物品

ポルトガル語 Responsabilize-se pelos seus objetos pessoais

室内では静かにしましょう

やさしい日本語

ここでは しず静かに しましょう

英語

Please keep quiet here

ベトナム語

Xin giữ yên lặng trong phòng

中国語

在室内要保持安静



ポルトガル語

Mantenha silêncio neste local

# 病人・けが人がいるときは本部にお知らせください

やさしい日本語

病<sup>び</sup>気<sup>ょう</sup>の<sup>き</sup>人<sup>ひと</sup>・けが<sup>を</sup>した<sup>ひ</sup>人<sup>と</sup>が<sup>い</sup>る<sup>る</sup>ときは<sup>は</sup>本<sup>ほん</sup>部<sup>ぶ</sup>に<sup>い</sup>言<sup>い</sup>って<sup>く</sup>だ<sup>さ</sup>い<sup>い</sup>

英語

Please inform the headquarters if there are sick or injured people

ベトナム語

Khi có người bệnh hay bị thương hãy thông báo cho trụ sở (honbu)

中国語

发现有病人或受伤人员时，请通知总部。

ポルトガル語

Favor informar a Sede Central em caso de doença ou ferimento

燃えないごみ

やさしい日本語

燃<sup>も</sup>えないごみ

英語

Non-combustible waste

ベトナム語

Rác không cháy

中国語

不可燃烧垃圾

ポルトガル語

Lixo não incinerável

燃えるごみ

やさしい日本語

燃える<sup>も</sup>ごみ

英語

Combustible waste

ベトナム語

Rác cháy

中国語

可燃焼垃圾

ポルトガル語

Lixo incinerável

避難所は住所・性別・国籍・在留資格など関係なくどなたでもサービスを受けられます

やさしい日本語

避難所は ひなんじょ だれでも はい 入ることが できます。住所・国・ビザ・男・女 おとこ おんな は かんけい 関係ありません

英語

At the evacuation shelter anyone can receive services regardless of place of residence, sex, nationality or status of residence

ベトナム語

Tại nơi lánh nạn, bất kỳ ai cũng đều được hưởng sự phục vụ, không liên quan đến địa chỉ, giới tính, quốc tịch, tư cách lưu trú v.v.

避難所は住所・性別・国籍・在留資格など関係なくどなたでもサービスを受けられます

やさしい日本語

避難所は ひなんじょ だれでも はい 入ることが じゅうしょ できます。住所・くに 国・びざ ビザ・おとこ 男・おんな 女は かんけい 関係ありません

中国語

与住址・性别・国籍・签证种类等无关，  
所有人都可接受避难所的服务。

ポルトガル語

Independientemente de endereço, sexo, nacionalidade ,  
qualificação de estadia e etc, todas as pessoas podem  
usufruir dos serviços oferecidos no local de refúgio



応急処置ができます

やさしい日本語

簡単な 手当てができます

英語

Emergency treatment is available

ベトナム語

Có thể sơ cứu

中国語

可接受紧急救护措施

ポルトガル語

Tratamento emergencial disponível

# 多言語指さしボード

## ボードの使い方

### はじめに

【ボード1】を外国人に見せ、日本語がわかるか、確認します。  
日本語が分からない場合には、どの言語がわかるかを指さしてもらい確認します。

### 【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】

翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してもらってください。

### つぎに

- 【ボード2】を使って、外国人に伝えたいことや、聞きたいことを確認します。
- 【ボード2】の「③何か困っていることはありませんか？」、「④欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、
- 【ボード3】【ボード4】を使って外国人に指差してもらいます。

その他に、意思疎通したいことがある際は、下記の翻訳アプリ等をお使いください。

## 便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、QRコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

### 音声翻訳アプリ

<Voice Tra>

話しかけると翻訳してくれるアプリ  
(日本語⇄外国語)

<Google 翻訳>

話しかけると翻訳してくれるアプリ  
(日本語⇄外国語)



### 参考アプリ

<Safety Tips>

災害、外国人受け入れ可能な医療  
機関、交通等の多言語情報アプリ



<NHK WORLD-JAPAN>

最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ



にほんご  
日本語は わかりますか？

- ① Do you understand Japanese?
- ② Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
- ③ 您懂日语吗？
- ④ Você entende japonês?
- ⑤ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
- ⑥ 일본어를 할 줄 압니까?

はい / YES

いいえ / NO

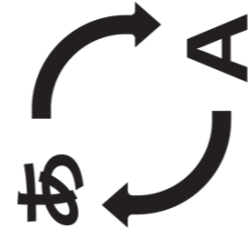
なにご  
何語が わかりますか？

- ① Which language(s) do you speak?
- ② Bạn biết ngôn ngữ gì?
- ③ 您懂什么语言？
- ④ Quais idiomas você entende?
- ⑤ Anda memahami bahasa apa saja?
- ⑥ 어떤 언어를 할 줄 압니까?



英語 English	ベトナム語 Tiếng Việt	中国語 (简体字) 中文 (简体字)
ポルトガル語 Português	インドネシア語 Bahasa Indonesia	韓国語 한국・조선어

ほんやく  
翻訳アプリを つか  
使っていますか？



- ① Do you use any translation app(s)?
- ② Bạn có sử dụng phần mềm dịch thuật nào không?
- ③ 您是否使用翻译软件(或 APP)？
- ④ Está usando o aplicativo de tradução?
- ⑤ Apakah Anda menggunakan aplikasi penerjemah?
- ⑥ 번역 앱을 사용하고 있습니까?

はい / YES

いいえ / NO



ほんやく  
翻訳アプリ (参考)







- ① (Reference) Translation apps
- ② (Tham khảo) Phần mềm dịch thuật
- ③ (参考) 翻译软件
- ④ (para referência) aplicativo de tradução
- ⑤ (Referensi) Aplikasi penerjemah
- ⑥ (참고) 번역 앱













<Voice Tra>



<Google 翻訳>







<p>① <b>私は避難所のスタッフです</b>  </p>	<p>① I am an evacuation shelter staff member.                  ② Tôi là nhân viên ở nơi lánh nạn.                  ③ 我是避难所的工作人员                  ④ Sou membro da equipe do local de refúgio.</p>
<p>② <b>避難者登録カードに記入してください</b>  </p>	<p>① Please complete an Evacuee Registration Card.                  ② Bạn hãy điền vào Thẻ đăng ký người lánh nạn.                  ③ 请填写避难者登记卡                  ④ Preencha o cartão de registro de pessoas refugiadas.</p>
<p>③ <b>何か困っていることはありますか？</b>  </p>	<p>① Do you have anything that troubles you?                  ② Bạn có gặp khó khăn gì không?                  ③ 您有什么需要帮助的吗？                  ④ Tem algum problema?</p>
<p>④ <b>欲しいものはありますか？</b>  </p>	<p>① Is there anything you want?                  ② Bạn có cần gì không?                  ③ 您需要什么东西？                  ④ Há alguma coisa que queira?</p>
<p>⑤ <b>手伝えることができますか？</b>  </p>	<p>① Can you help us at the evacuation shelter?                  ② Bạn có thể giúp chúng tôi không?                  ③ 您能帮我们做些什么吗？                  ④ Você pode nos ajudar?</p>
<p>⑥ <b>困ったことがあれば、受付にきてください</b>  </p>	<p>① When you need help, please come to the reception.                  ② Nếu bạn gặp khó khăn gì, xin hãy đến quầy lễ tân.                  ③ 如果遇到困难请到登记处                  ④ Se tiver algum problema, venha até a recepção.</p>

<p>① <b>食べられないものが あります</b></p>  <p>① I cannot eat certain food(s). ② Có một số món tôi không thể ăn được. ③ 有不能吃的东西 ④ Há algo que não posso comer.</p>	<p>② <b>長い間 持っている 病気が あります</b></p>  <p>① I have a chronic illness. ② Tôi có bệnh mãn tính. ③ 您患有慢性疾病吗 ④ Sou portador de doença</p>
<p>③ <b>妊娠 しています</b></p>  <p>① I am pregnant. ② Tôi đang mang thai. ③ 怀孕中 ④ Eu estou grávida.</p>	<p>④ <b>障害が あります</b></p>  <p>① I have a disability. ② Tôi bị khuyết tật. ③ 残障人士 ④ Sou Portador com Deficiência.</p>
<p>⑤ <b>体の調子が 悪いです</b></p>  <p>① I am not well. ② Tôi thấy trong người không khỏe. ③ 身体不适 ④ Não estou me sentindo bem.</p>	<p>⑥ <b>お祈りを したいです</b></p>  <p>① I would like to pray. ② Tôi muốn cầu nguyện. ③ 想做祷告 ④ Quero rezar.</p>
<p>⑦ <b>授乳を したいです</b></p>  <p>① I would like to breastfeed/bottle feed my baby. ② Tôi muốn cho con bú. ③ 想给孩子喂奶 ④ Quero amamentar.</p>	<p>⑧ <b>短い間 個室を 使いたいです</b></p>  <p>① I would like to use a private room for a short time. ② Tôi muốn sử dụng phòng riêng trong chốc lát. ③ 想用一下单间 ④ Quero utilizar um quarto privado</p>
<p>⑨ <b>ペットを 連れてきたいです</b></p>  <p>① I would like to bring my pet(s). ② Tôi muốn dẫn thú cưng của tôi theo. ③ 允许带宠物吗 ④Quero trazer meu animal de estimação.</p>	<p>⑩ <b>Wi-Fi を 使いたいです</b></p>  <p>① I would like to use Wi-Fi. ② Tôi muốn sử dụng mạng Wi-Fi. ③ 想使用 Wi-Fi ④ Quero usar o Wi-Fi.</p>
<p>⑪ <b>携帯電話を 充電したいです</b></p>  <p>① I would like to charge my mobile phone. ② Tôi muốn sạc điện thoại di động. ③ 想给手机充电 ④ Quero carregar meu celular.</p>	<p>⑫ <b>家族に 連絡したいです</b></p>  <p>① I would like to contact my family. ② Tôi muốn liên lạc với gia đình. ③ 想跟家里人联系 ④ Quero contactar minha família.</p>

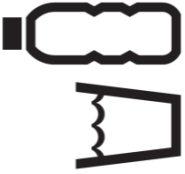







【ボード4】被災外国人用

① 英語 ② ベトナム語 ③ 中国語 ④ ポルトガル語

<p><b>14</b> 大使館に連絡したいです たいしかん れんらく</p>  <p>EMBASSY</p> <p>① I would like to contact my embassy. ② Tôi muốn liên lạc với Đại sứ quán. ③ 想跟大使馆联系 ④ Quero contactar a Embaixada.</p>	<p><b>14</b> すぐに帰国したいです きこく へいこく</p>  <p>① I would like to go back to my country immediately. ② Tôi muốn về nước ngay lập tức. ③ 想马上回国 ④ Quero voltar logo para o meu país.</p>
<p><b>15</b> 移動方法を 知りたいです いどうほうほう</p>  <p>① I would like to know which transportation to use. ② Tôi muốn biết phương thức di chuyển. ③ 想知道目前可以使用的交通方式 ④ Quero saber os modos de locomoção.</p>	<p><b>16</b> ○○○○が欲しいです ほ</p>  <p>① I want ○○○○. ② Tôi muốn/ cần ○○○○. ③ 需要○○○○ ④ Quero ○○○○.</p>

**欲しいものリスト (無料 / OYEN)**  
ほりよう

- ① List of items that I need (Free of charge). ② Danh sách những thứ cần (Miễn phí).  
③ 所需物品清单 (免费) ④ Lista de itens que preciso (grátis).

<p><b>● 水</b> みず</p>  <p>① Water ② Nước ③ 水 ④ Água</p>	<p><b>● 食べもの</b></p>  <p>① Food ② Đồ ăn ③ 食品 ④ Alimentos</p>
<p><b>● 毛布</b> もうふ</p>  <p>① Blanket ② Chăn ③ 毯子 ④ Cobertor</p>	<p><b>● ハラル食品</b> しよくひん</p>  <p>HALAL</p> <p>① Halal food ② Đồ ăn Halal (dành cho người theo Đạo Hồi) ③ 清真食品 ④ Alimentos Halal</p>
<p><b>● おむつ</b></p>  <p>① Diapers ② Bim, tả ③ 尿不湿 ④ Fraldas</p>	<p><b>● くすり</b></p>  <p>① Medicine ② Thuốc ③ 药 ④ Medicamentos</p>
<p><b>● 生理用品</b> せいろようひん</p>  <p>① Sanitary pads ② Đồ băng vệ sinh phụ nữ ③ 卫生巾 ④ Absorventes higiênicos</p>	<p><b>● ミルク</b></p>  <p>① Baby formula milk ② Sữa ③ 婴儿奶粉 ④ Leite</p>